

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraimie! Co mi jeszcze do bóstw?* Ja odpowiem i dogładnę go.** Ja jestem jak cyprys*** zielony, twój owoc bierze się ze Mnie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efraimie! Cóż mi do bóstw?! Ja upokorzyłem i Ja go dogładnę! Ja jestem jak cyprys zielony, swój owoc masz dzięki Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Efraim <i>powie</i> : Cóż mi już do bożków? Ja <i>cię</i> wysłucham i wejrzę na ciebie. Ja jestem jak zielona jodła, ode mnie pochodzi twój owoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Efraimie! cóż mi już do bałwanów? Ja cię wysłucham, i wejrzę na cię; Jam jest jako jodła zielona, ze mnie się owoc twój znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nawrócą się siedzący pod cieniem jego, będą żyć pszenicą, a puszczą się jako winnica: pamiątka jego jako wino Libańskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co ma jeszcze Efraim wspólnego z bożkami? Ja go wysłuchuję i Ja na niego spoglądam, Ja jestem jak cyprys zielony i Mnie zawdzięcza swój owoc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Efraimie! Na cóż ci jeszcze bałwany? Wysłucham go i wejrzę na niego łaskawie. Jestem jak cyprys zielony, dzięki mnie wyrośnie twój owoc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powrócą i będą mieszkać w Jego cieniu, zasieją ziarno, zakwitną jak winorośl, która będzie sławna jak wino Libanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powrócą i zamieszkają w moim cieniu, będą uprawiać zboże i zakwitną ich winnice, sławne jak wino Libanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powrócą i będą mieszkali w mym cieniu, będą uprawiać zboże i kwitnąć [im] będą krzewy winne, sławne jak wino Libanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернуться і сядуть під його тінню, житимуть і опяніють від пшениці. І його пам'ять зацвіте як виногради́к, як вино Лівану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wróć ci, co niegdyś mieszkali pod jego cieniem, ożyją jak zboże, zakwitną jak winnica, a jego sława będzie jak sława wina Libanu.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”Efraim powie: ’Co mam jeszcze wspólnego z bożkami?

¹⁾ Idiom: nie chcę mieć już nic do czynienia z bóstwami, zob. <x>70 11:12</x>; <x>100 16:10</x>;<x>100 19:23</x>; <x>110 17:18</x>; <x>120 3:13</x>; <x>140 35:21</x>; <x>300 2:18</x>; <x>230 50:16</x>; <x>350 14:8</x>L.

²⁾ Ja (...) dogładnę go, אָני עֲנִיתִי וְאֶשְׁרְנוּ, l.: (1) Ja upokorzyłem i umocnię, 2) , אָני עֲנִיתִי וְאֶשְׁרְנוּ Ja poniżyłem i ja przywrócę szczęście (l. pobłogosławię), אָני עֲנִיתִי וְאֶשְׁרְנוּ. Wg G: Ja go upokorzyłem (l. poniżyłem) i Ja go wzmacnię (l. Ja mu dam zwycięstwo), ἐγὼ ἐταπεινώσω αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν.

³⁾ cyprys, בְּרוֹשׁ (berosz): może też chodzić o inne rośliny iglaste: jodłę, jałowiec fenicki. Wg G: gęsty jałowiec l. cedr, ἄρκυθος πυκάζουσα.

⁴⁾ twój owoc bierze się ze Mnie, כִּי־רִיחֵךָ נִמְצָא מִמֶּנִּי, l.: (1) twój owoc znajdujący się jest dzięki Mnie; (2) swój owoc znajdujesz dzięki Mnie.

	dynamiczny	Świata	””Odpowiem i będę na niego patrzył. Jestem jak bujne drzewo jałowcowe. U mnie znajdzie się owoc dla ciebie”.
--	------------	--------	--